

УДК 811

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0086

## СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФОРМУЛ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В СКАЗКАХ

© 2019

**Путилина Людмила Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка  
**Релишский Александр Ильич**, магистрант  
*Оренбургский государственный университет*  
(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: post@mail.osu.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности и закономерности функционирования формул речевого этикета тематических групп «обращение», «приветствие» и «комплимент» в сравнительно-сопоставительном аспекте на материале народных сказок, отражающих своеобразную картину мира в русском, английском языках и языке иврит. На основе семантического, контекстного и сравнительного методов авторы проводят анализ плана выражения (лексический и грамматический уровни) и плана содержания (функции) обращений, приветствий и комплиментов. Установлено, что национально-культурная специфика формул речевого этикета в тематических группах «обращение», «приветствие» и «комплимент», представленных в сказках на английском, русском языках и иврите, находит свое отражение на уровне семантики отдельных языковых единиц, моделей речевых высказываний, проявления социально-статусных и ролевых позиций участников сказочной коммуникации. Выбор используемых в формулах речевого этикета лексических, грамматических и стилистических средств предопределен коммуникативной ситуацией, в которой используются формулы речевого этикета. Кроме имеющихся отличий в плане выражения формул речевого этикета неродственных языков, план содержания, то есть функциональный аспект обращений, приветствий и комплиментов в английском, русском языках и иврите характеризуется наличием ряда сходных черт.

**Ключевые слова:** обращение, приветствие, комплимент, речевой этикет, сказка, функции речевого этикета, русский язык, английский язык, иврит, сравнительно-сопоставительный аспект, языковая картина мира.

## COMPARATIVE ASPECT OF THE FUNCTIONING OF THE FORMULAS OF POLITNESS IN FOLKTALES

© 2019

**Putilina Lyudmila Vasilievna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department Romance philology and methods of teaching French  
**Relishsky Alexander Illich**, Master's Degree Student  
*Orenburg State University*  
(460018, Russia, Orenburg, pr. Pobedy, 13, e-mail: post@mail.osu.ru)

**Abstract.** The article discusses the features and patterns of functioning of the speech etiquette formulas of the thematic groups "appeal", "greeting" and "compliment" in a comparative aspect on the material of folk tales, reflecting a peculiar picture of the world in Russian, English and Hebrew. On the basis of semantic, contextual and comparative methods, the authors analyze the plan of expression (lexical and grammatical levels) and the plan of the content (function) of addresses, greetings and compliments. It has been established that the national-cultural specificity of speech etiquette formulas in the thematic groups "appeal", "greeting" and "compliment" presented in fairy tales in English, Russian and Hebrew is reflected at the level of semantics of individual language units, models of speech-etiquette statements manifestations of social status and role positions of participants in fabulous communication. The choice of lexical, grammatical and stylistic means used in formulas of speech etiquette is predetermined by the communicative situation in which the formulas of speech etiquette are used. In addition to the differences in terms of expressing the speech etiquette formulas of unrelated languages, the content plan, that is, the functional aspect of addresses, greetings and compliments in English, Russian and Hebrew is characterized by a number of similar features.

**Keywords:** address, greeting, compliment, speech etiquette, fairy tale, functions of speech etiquette, Russian, English, Hebrew, comparative and comparative aspect, language picture of the world.

Речевой этикет в любом языке имеет глубокие исторические корни. Естественно, что в устном и письменном народном творчестве формулы речевого этикета представлены очень широко. Поскольку речевой этикет составляет, как правило, обязательную часть диалога, нетрудно предположить, что он обнаруживается и в текстах фольклорного содержания [1].

Из всего многообразия фольклорных текстов и жанров выделяются народные сказки, которые часто выступают как основа традиций, легенд, верований и предрассудков, передающихся из «уста в уста».

В словаре литературоведческих терминов приводится следующее определение фольклорной сказки: эпический жанр устного народного творчества; прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов [2].

Сказки непосредственным образом влияют на формирование национального самосознания и встраиваются в лингвистическую картину мира носителей языковой культуры [3]. Именно этим фактором и обусловлен выбор сказок в качестве объекта исследования. Сказки являются одним из компонентов фольклорного корпуса разных народов, и, следовательно, служат ценным источником сведений о речевой культуре народов, об их языковой картине мира. Сказки, как фрагмент языковой

картины мира того или иного народа, характеризуются национальной специфичностью, сохраняя при этом нечто общее для данного жанра устного народного творчества. В европейском понимании, согласно уточненному определению О.А. Плаховой, сказка представляет собой синтетическое отображение верований и обобщение народных легенд [4]. Формулы речевого этикета, как части нарративного творчества, играют в сказках большую роль. Они характеризуют героев, их статус по отношению друг к другу, и то место, где они находятся [5].

Выражения речевого этикета присутствуют во всех национально-культурных общностях мира, следовательно, со стороны плана содержания речевой этикет, как особая функционально-семантическая микросистема, представляет особую социально детерминированную универсалию, реализующую определенные функции:

1) контактоустанавливающую или фатическую – функцию установления, сохранения или закрепления поддерживаемых связей и отношений, индивидуальных или социально массовых. Данная функция касается всех тематических групп единиц речевого этикета, потому что, даже прощаясь, мы устанавливаем возможность последующего контакта;

2) функцию вежливости (коннотативную), связанную с проявлениями вежливого поведения членов кол-

лектива друг с другом;

3) регулирующую функцию (регулятивную), которая тоже касается всех проявлений речевого этикета, так как выбор определенной формы при установлении контакта регулирует характер отношений адресата и адресанта;

4) функцию влияния (императивную, волонтеративную), предусматривающую вербальную, жестовую реакцию собеседника;

5) функцию апеллятивную, тесно связанную с императивной, поскольку привлечение внимания означает оказание влияния на собеседника [6].

Исследованию различных аспектов речевого этикета и его тематических групп посвящены многочисленные работы лингвистов (А.А. Акишина [4], А.А. Балакай [5], В.Е. Гольдин [7], Н.И. Формановская [8], Ван Цзиньлин [9], А. Вежбицка [10], Н.М. Глаголева [11], И.В. Дорофеева [12], О.Г. Минина [13], Саркар Митали [14], Е.Ф. Сухова [15], И.В. Щербинина [16] и т.д.). Изучение фольклорной составляющей жанра сказки проводилось в трудах Е.М. Мелетинского [17], Э.В. Померанцевой [18], В.Я. Проппа [19], Ю.И. Юдина [20] и др.).

Несмотря на имеющиеся исследования народных сказок и особенностей их языка, речевой этикет данного жанра не достаточно изучен на материале языков разных групп и даже семей. В предлагаемой статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ формул речевого этикета, функционирующих в русском (язык восточнославянской группы славянской ветви индоевропейских языков), в английском (язык западной группы германской ветви индоевропейских языков) и в иврите (язык западносемитской группы семито-хамитской языковой семьи). Источником фактического материала послужили русские, английские и еврейские (на языке иврит) сказки.

Цель статьи – определение особенностей функционирования формул речевого этикета в тематических группах обращения, приветствия и комплимента на материале неродственных языков.

Материалом исследования послужили собрания народных сказок А.Н. Афанасьева [21]; Английские волшебные сказки в собрании Джозефа Джейкобса [22]; Дополнение к собранию английских волшебных сказок Джозефа Джейкобса [23]; Английские сказки в пересказе Флоры Энни Стил [24]; Народные сказки Британских островов [25]; Еврейские сказки со всего света [26]; Еврейские народные сказки [27]; Книга сказаний. Собрание легенд из Талмуда и Мидрашей (И.Х. Ривницкий, Х.Н. Бялик) [28].

Для сравнительно-сопоставительного анализа методом сплошной выборки было отобрано 300 формул речевого этикета, входящих в тематические группы обращения, приветствия и комплимента, на английском, русском языках и иврите.

Английские национальные сказки отражают англоязычную картину мира, в том числе принятые на разных этапах развития общества и языка правила речевого этикета. Анализ обращений в английских сказках позволил определить несколько моделей речевых высказываний в данной тематической группе. Одна модель представляет собой трансформацию имени персонажа, а иногда и вовсе отсутствие имени – и тогда, при обращении или упоминании, это имя заменяется на формулу, из которой следует, возможно, характер героя или его главная черта. Так, например, в сказке *“Earl Mar’s daughter”* («Дочь графа Мара») героиня называет принца, превратившегося в голубя, *Coo-my-dove* – составная часть этого имени, *my-dove* – голубчик, или моя голубка, указывает на облик персонажа.

В сказке *“Nix Nought Nothing”* («Никто, Ничто, Ничего») у короля родился сын, а поскольку сам царь в это время был в военном походе, то королева решила не нарекать сына до возвращения его отца. Королю, в ходе сюжета, пришлось пообещать, что принесет великану *“Nix Nought Nothing”* – «Никто, Ничто, Ничего» -

примерно так можно перевести эту формулировку, этим «ничто» и был безымянный сын короля, которого разные персонажи сказки так и называют. В этой же сказке к крестьянскому мальчику обращаются как *Hidge-Hodge*, где *hodge* – это крестьянин, а *Hidge* – прозвище от *hodge*, стилизованное под имя.

Другой тип обращений в английских сказках представляет собой повторение имени, прозвища, профессии персонажа при обращении к нему. В сказке *“Binnorie”* («Биннори» / «Один жених для двух сестер») персонаж на протяжении всего повествования обращается к своей сестре *“O sister, O sister”* («О сестра, О сестра»). То же явление наблюдается в сказке *“Mouse and Mouser”* («Мышь и мышелов») *“my lady, my lady”* («моя госпожа, моя госпожа»). В *“The history of Tom Thumb”* («История Тома-Большой палец») также используются повторяющиеся обращения: *“Tommy, my dear Tommy”*, *“mother, my dear mother”* («Томми, мой дорогой Томми», «Мама, моя дорогая мама»). В двух последних примерах обращение сопровождается прилагательным *дорогой/дорогая*, передающим отношение к адресату.

В ситуациях обращения к титулованным особам в английской сказке применяются стандартные формулы речевого этикета, зафиксированные в языковой культуре: *You Majesty* (при обращении к королям и королевам); а в случае обращения к герцогу: *Your Grace* (при обращении к герцогу).

Тематическая группа «приветствие» представлена в английских сказках как формальными и широкоупотребительными выражениями, например, *“Good morning”*, *“Good evening”*, так и менее формальными и частотными формами. Так, в сказке *“The Laidly Worm of Spindleston Heugh”*, герой приветствует жителей города: – *Salutations! (Приветствую!)*.

Часто приветствия могут иметь форму пожелания. Так, например, формула *“Good morning”* является пожеланием доброго утра и т.д. Этикетные высказывания этого вида имеют древнюю культурную традицию у многих народов.

В этикетную компетенцию человека входит такая тематическая группа речевого этикета, как комплимент. Формулы этой группы употребляются не так часто, как приветствия и обращения.

Формулы комплимента тесно связаны с ситуацией общения. Чаще всего это ситуации, когда один персонаж выражает свою симпатию другому или одобряет выполненную работу и таким образом подбадривает собеседника.

В английской сказке «Black, Brown and Gray» употребляются комплименты, направленные на оценку внешнего вида собеседника: – *you are bright looking man... (ты блестяще выглядишь...)* – эта формула речевого этикета подчеркивает «блестящий» внешний вид собеседника.

В сказке «The big poor people» комплимент образован по тому же принципу: – *you’re lookin’ fine and hearty, and it’s like a rose you’re lookin’... (ты выглядишь свежо и бодро, просто как роза!)* Такая формула тоже подчеркивает внешний вид, но здесь добавляется сравнение: – *it’s like a rose you’re lookin’... (выглядишь, как роза)*.

Приступая к анализу еврейских сказок, написанных на языке иврит, важно отметить, что в данной культуре жанр сказки, в его европейском понимании, долгое время отсутствовал. Его место в народном творчестве занимали легенды, рассказы о мудрецах и аллегорическое толкование священных текстов, которое обозначается термином *אגדה / Agaddah* [26].

Существует множество жанров внутри этого вида литературы. Примечателен, с нашей точки зрения, жанр басни *משל - /Mashal/*, который, в свою очередь, можно разделить на два вида: эзоповская басня, известная у талмудистов под названием «басня о лисе» (*שׂוֹפְרֵי לֵשׁ*), и короткие рассказы об остроумных и ловких проделках разных шутников, обозначенные в Талмуде общим именем «сказки мыльщики» (*שׂוֹפְרֵי לֵשׁ*) [28].





встречается комплимент:

– *Хороша девушка!*

В этом случае выполняется апеллятивная функция речевого этикета, так цель персонажа – привлечь внимание и, следовательно, повлиять на собеседника.

– *Вот это хлеб – во Христов день есть!* (сказка «Царевна лягушка») – такой комплимент невестке, испеченный хлеб, является одобрением и похвалой, и выполняет регулятивную функцию, так как направлен на регулирование отношений между персонажами: яркое одобрение одного из них, подчеркивает то, что другие не справились с заданием испечь хлеб.

Итак, план выражения социально детерминированных функционально-семантических универсальных единиц, представленных формулами обращения, приветствия и комплимента, характеризуется определенной национальной спецификой.

Сравнительный анализ формул речевого этикета разных тематических групп обращения, приветствия и комплимент, представленных в сказках на английском, русском языках и иврите, позволяет сделать вывод, что национально-культурная специфика речевого этикета находит свое отражение на уровне семантики отдельных языковых единиц, на уровне моделей коммуникации, проявления социально-статусных и ролевых позиций участников коммуникации. Разнообразие самих формул в пределах тематических групп определяется контекстом речевой ситуации. Внутри группы «обращение» отмечены следующие особенности: трансформация имени персонажа сказки; повторение имени, прозвища, профессии или степени родства персонажа; употребление титула, звания персонажа рядом с его именем.

Формулы речевого этикета в тематической группе «приветствие» в рассматриваемых языках, несмотря на их генеалогическую разобщенность, характеризуются следующими общими чертами: переход формального приветствия в пожелание; приветствие, связанное с обращением по имени или титулу, званию или другому маркеру социального положения персонажа.

В тематической группе «комплимент» в ситуациях, требующих одобрения, подчеркиваются личные или внешние качества персонажа; выражается одобрение результата действий персонажа.

Таким образом, в сравнительно-сопоставительном аспекте формулы обращения, приветствия и комплимента имеют как общие черты, так и собственные, отличительные характеристики, обусловленные лингвокультурологическими особенностями сказок, общими нормами употребления обращений, приветствий, комплиментов в английском, русском языках и в иврите. Установлено, что выбор используемых в формулах речевого этикета грамматических конструкций и лексических средств обусловлен коммуникативной ситуацией, в которой употребляются те или иные формулы речевого этикета.

Дальнейшее сравнительно-сопоставительное исследование различных тематических групп речевого этикета в сказочной картине мира возможно на материале других родственных и неродственных языков.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1 Аникин В.П. Устное народное творчество. М.: Высш. шк., 2001. 725 с.
- 2 Электронная версия словаря лингвистических терминов. Под ред. С.П. Белоусовой. М., 2005. // <http://gramma.ru/LIT/?id=3.0>
- 3 Белл Р.Т. Социоллингвистика. Цели. Методы. Проблемы. М.: Международные отношения, 1980. 318 с.
- 4 Акишина А.А. К кому и как обращаться // Русский язык и литература в средних учебных заведениях УССР. Киев, 1991. № 10. с.73-74.
- 5 Балакай А.А. Этикетные обращения: функционально-семантический и лексикографический аспект: дис.канд.филол. наук. Новосибирск, 2005. 241 с.
- 6 Козловская Л.А. Фатическая функция языка: социоллингвистический и структурно-грамматический аспекты. Дис.канд.филол. наук. Минск, 1993. 165 с.
- 7 Гольдин В.Е. К проблеме обращения как лексической категории / В.Е. Гольдин // Язык и общество. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1977. Вып. 4. с.19-31
- 8 Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагма-

тический подход. М.: Русский язык, 2002. 216 с.

9 Ван Цзиньлин. Обращение в типологически различающихся языках (на материале русского и китайского языков): дис.канд.филол. наук. Волгоград, 1996. 239 с.

10 Вежбицка А. Личные имена и экспрессивное словообразование / А. Вежбицка // Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. с. 89-150.

11 Глаголева Н.М. Функционально-семантическое поле обращения в современном русском языке: дис. канд. филол. наук. Таганрог, 2004. 162с.

12 Дорофеева И.В. Английское обращение в системе языка и в дискурсе: дис.канд. филол. наук. Тверь, 2005. 166 с.

13 Минаева О.Г. Обращение в современном английском языке. Коммуникативно-прагматический аспект: дис. канд. филол. наук. Белгород, 2000. 202 с.

14 Саркар Митали. Обращение как элемент русского речевого этикета в сравнении с бенгальским: дис.канд.филол. наук. М., 2001. 159 с.

15 Сухова Е.Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры: дис. канд.филол. наук. М., 2001. 207 с.

16 Щербина И.В. Коммуникативная сущность обращений как средства общения в языкознании: дис.канд.филол.наук. Красноярск, 2007. 167 с.

17 Мелетинский Е.М. Герой волшебной сказки. М.: Изд-во восточной литературы, 1958. 262 с.

18 Померанцева Э.В. Русская народная сказка. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 126 с.

19 Пропп В.Я. Морфология сказки. М.: Наука, 1969. 166 с.

20 Юдин Ю.И. Русская народная бытовая сказка. М.: Академия, 1998. 256 с.

21 Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т. М.: Наука, 1984-1985. (Лит. памятники). Т.2. 1985.

22. English Fairy Tales collected by Joseph Jacobs. 2005 The Pennsylvania State University. p. 238.

23. More English Fairy Tales by Joseph Jacobs. London: David Nutt, 1894. p. 480

24 English Fairy Tales / Retold by Flora Annie Steel. London: Macmillan and Co. Ltd, 1927. p. 540

25 Народные сказки Британских островов. Сборник / Сост. Дж. Риордан. М.: Радуга, 1987. с. 630

26. Schwartz H. Miriam's Tambourine. Jewish folktales from around the world. N.Y. Oxford, 1991. p. 712

27 Еврейские народные сказки. Предания, былички, рассказы, анекдоты, собранные Е.С. Райзе., СПб. SYMPOSIUM, 2015. с. 568

28. האצוה קילאצ' ג.ח. יקצ'יבר. :פ. ש'שרדמבו דומלתבש תדגא רחבמ. תדגא רפס "ריבד", 1926.

29. Діба Ю. Образ матері святого князя Володимира Малуюї в українській обрядовій поезії // Минуле і сучасне Волині та Полісся. Християнство в історії і культурі Володимира-Волинського та Волині. Науковий збірник. Випуск 47. Матеріали XLVII Всеукраїнської наукової історико-краєзнавчої конференції. — Луцьк, 2013. с. 212-227.

Статья поступила в редакцию 04.06.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019